

Vos remarques

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **44 (2017)**

Heft 168

PDF erstellt am: **10.07.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

TABLEAU COMPARATIF

La comparaison de cinq notions présentées dans L'EXPRESSION DU MOIS démontre que le fonds patois connaît peu les termes 'réjouir' ou 'chagrin', comme 'joie' et 'tristesse', ils sont tous empruntés à la langue française et adaptés à la phonétique locale. Le Jorat indique le terme 'douleur' et le verbe *s'ébaloï* connu dans le canton de Vaud avec le sens de se réjouir, passer le temps agréablement. À l'inverse, les notions de plaisanteries, de rire ou de pleurer suscitent un lexique dialectal riche, nuancé et variant d'une région à l'autre. Bref, la joie se décline avec les rires, les amusements ou les chants alors que la tristesse perle les yeux comme le résume Charles Vianey :

*Ul è kontè : ul a èvya dè rirè, dè s amzò, dè shantò,
ul è triste : ul a dè lormè dyè le ju.*

Il est content : il a envie de rire, de s'amuser, de chanter.

il est triste : il a des larmes dans les yeux.

Dans la sphère dialectale, l'action exercée par le sujet l'emporte largement sur la désignation de la langue, le verbe se multiplie à l'envi tandis que le substantif se fait rare dans le discours patoisant. La richesse d'une langue ne coïncide pas avec celle de l'autre, la richesse du français diffère de celle du patois. Comment pourrait-on imaginer que l'une des deux langues soit inférieure à l'autre ?

De plus le mécanisme du transfert du vocabulaire physique au domaine moral caractérise l'expression imagée de nos patois. Le discours figuré si abondant ainsi que la poésie toujours à l'œuvre dans le cœur et dans la langue du patoisant contribuent à la beauté joyeuse du patois.

*Dóou tèïn ke lù moúndo è moúndo,
Rìgre è plorà
Fé la vyà dóou moúndo!
Bònnè féithe dè Tsalènde !*



VOS REMARQUES
